

# 英語学専攻

## English Studies



英語学専攻には、語学、文学、通訳翻訳学の3つの領域があります。

語学領域では、英語を対象言語とし、言語知識体系・認知プロセス・対人交渉など、ことばとコミュニケーションにかかわるさまざまな局面について研究します。

文学領域では、主にイギリス・アメリカ・その他の英語圏の文学作品を対象にして、そこに用いられた様々な「表現」や「手法」の特徴を手がかりに、作家の思想や世界観について、作品の背景をなす社会や歴史、他の芸術との関わりも視野に入れながら、多様な角度から研究をすすめます。

通訳翻訳学領域では、実際の通訳・翻訳データを分析して理論的考察を加えることや、通訳・翻訳の評価の問題、認知科学的プロセスの解明などを研究します。

The English Studies Program consists of a Language Unit, Literature Unit, and Interpreting and Translation Unit.

In the Language Unit, students conduct research on various aspects of language and communication, including language knowledge systems, cognitive processes and interpersonal negotiations.

In the Literature Unit, which mainly focuses on literary works in the U.K., the U.S.A. and other English-speaking countries, students conduct research on the thoughts and world views of authors, with their sights also on the intersection of literature with society, history, and other arts.

In the Interpreting and Translation Unit, students offer theoretical speculation by analyzing actual interpreting and translation data, and conduct research on issues of evaluation of interpreting and translation, in addition to clarification of cognitive science processes.

## 授業担当専任 スタッフ Academic Staff Profiles

### 語学 Languages

Franklin CHANG (フランクリン・チャン)

●教授/Professor

言語心理学の方法で大人と子供が構文や意味をどのように学習し、使用するかについて研究しています。これらの認知システムの特徴を理解するため、実験、コンピューショナル・モデル、コーパス研究などを手段としています。

I use psycholinguistic methods to study how children and adults acquire and use syntactic and semantic knowledge. To study these cognitive systems, we use various means such as experiments, computational models, and corpora research.

本多 啓 (ほんだ あきら) Akira HONDA

●教授/Professor

認知言語学。英語および日本語の文法について認知言語学の観点から研究しています。とくに生態心理学、発達心理学、社会心理学などの知見を踏まえ、人が環境および他者と関わる関わり方の現れとしての言語の姿を明らかにしていく試みに携わっています。

Cognitive Linguistics

那須 紀夫(なす のりお)Norio NASU

●教授/Professor

理論言語学、統語論。(i) 移動要素の意味解釈および音声化のパターンに関する研究、(ii) 文の周縁部の構造に関する研究。

Theoretical linguistics; syntax. Current research topics include: (i) semantic interpretation and phonological realization of copies; (ii) structure of peripheral parts of sentences

## 文学 Literature

Henry ATMORE(ヘンリー・アトモア)

●教授/Professor

Science, Culture, and Literature. Technology and Literature. Early twentieth-century American poetry. Victorian studies.



David Lee FARRAH(デイヴィッド・リー・ファラ)

●教授/Professor

American Poetry, Creative Writing, Steinbeck. Current writing and research focuses on the physical nature of poetry as it is expressed through its intersection with the visible landscape, as well as the non-visible, underlying quantum world.

難波江 仁美(なばえ ひとみ)Hitomi NABAE

●教授/Professor

専門はアメリカ文学・比較文学。19世紀末から20世紀初頭、大きく変動する近代アメリカ社会に敏感に反応し、アメリカから脱出して国籍離脱者として一生を終えた作家たちを中心に研究している。対象とする作家には、アメリカからヨーロッパへと向かったヘンリー・ジェイムズやイーディス・ウォートン、あるいは東洋(日本)へと向かったラフカディオ・ハーンなど。テーマとしては、境界、異界、幽霊、物語。



19th-century. American Literature and Comparative Literature

Matthew THEADO(マシュー・セアドー)

●教授/Professor

American Culture Studies, focusing on the 1950s and '60s: Beat Generation, Jack Kerouac, Jazz and Rock Music, Counterculture Movies.

山口 治彦(やまぐち はるひこ)Haruhiko YAMAGUCHI

●教授/Professor

談話分析、語用論。なかでも英語や日本語における引用・話法の研究やさまざまなディスコース・ジャンル(ジョーク、漫画、小説など)のテキスト分析が、中心的な研究課題である。

Pragmatics and discourse analysis.

エグリントン みか(えぐりんとん みか)Mika EGLINTON

●教授/Professor

1) 英語演劇、特に英国近現代と現代演劇

2) 日英比較演劇、特に東「アジア」におけるシェイクスピア演劇の受容

3) パフォーマンス・スタディーズ

4) 演劇実践翻訳(特に日-英、英-日戯曲翻訳)、ドラマタージュ、演劇批評

1) English drama, particularly early modern and contemporary drama

2) English and Japanese comparative drama, in particular productions of Shakespeare in Japan and East Asia

3) Performance Studies

4) Actively involved in the creation of theatre as a translator, dramaturg and critic

光永 雅明(みつなが まさあき)Masaaki MITSUNAGA

●教授/Professor

ヴィクトリア時代を中心とする、イギリス社会史および社会思想史 Modern British History (Victorian Era; Social History; Intellectual History)

西川 健誠(にしかわ けんせい)Kensei NISHIKAWA

●教授/Professor

英米文学におけるキリスト教。主に17世紀イギリスの宗教詩を研究。

Seventeenth-Century British Poetry (Donne, Herbert, Milton);

Twentieth-Century American Poetry (Wilbur, Bishop)

吉川 朗子(よしかわ さえこ)Saeko YOSHIKAWA

●教授/Professor

イギリス・ロマン派詩人ワーズワスを中心とする近現代英米詩。現在は、ワーズワスの受容のされ方を、文学観光などの文化的・社会的現象との関わりの中なかで探っている。

Modern English poetry, especially British Romantics, including William Wordsworth. Currently I research on the popular reception of Wordsworth through exploring cultural and social phenomena such as literary tourism and environmental movement.

長沼 美香子(ながぬま みかこ) Mikako NAGANUMA

●教授/Professor

通訳と翻訳の理論・実践・教育を射程に入れて研究に取り組んでいる。長年にわたり積み上げてきた実践経験を理論的な研究へと開き、教育へと架橋することを試みる。近年では特に、日本の近代を翻訳学の観点から問題化し探究する。

My research includes theory, practice and education in interpreting and translation. Working in the field of education, I have been exploring theoretical studies based on the wide range of my practical experiences as a professional interpreter and translator. Among my current research topics is to problematize Japan's modernization from the view point of Translation Studies.



繁沢 敦子(しげさわ あつこ) Atsuko SHIGESAWA

●准教授/Associate Professor

新聞記事やルポルタージュ、各種報告書について、草稿などの一次史料と最終発行物を比較検討し、言説が作られていく過程の分析を行っている。メディアによる報道やメディアに対する検閲のほか、世論や世論操作など、言説の形成に影響を与える要素の働きについて考察し、一つの言説が現れた背景の解明を試みる。

My research focuses on analysis of the process of formation of a narrative by comparing manuscripts and other primary sources with their final forms—published newspaper articles, reportage and reports. By examining the mechanism of the work of each element that influences the formation, such as the media coverage and the censorship of the media, as well as the public opinion and the manipulation of the public opinion, I attempt to explore the background from which the narrative was born.

### 最近の修士論文等のテーマ Recent Master's Thesis Subjects

- Describing Translation Strategies in Two Different Text Types
- Translation Strategies of Culture-Specific Items
- Balance between Communication and Grammar: Teaching the As...as Construction to High School Students
- Preposition Stranding in the Infinitival Construction
- 翻訳研究における計量テキスト分析:『ハリー・ポッターと賢者の石』を事例として
- Directionality Among Japanese-English Translators: An In-Depth Analysis
- A Comparison of Two Types of Translation: Effects on the Expansion of Japanese Culture
- Integrated Translator's Diary on Two Different Text Types

### 院生紹介

Message from a Student



大西 亮平(2年)  
Ryohei ONISHI

#### -なぜ修士課程に進学しようと思いましたか？

私は長期履修制度を利用し、週4日は社内通訳者として勤務し、残りの1日は大学院に通学しています。通常の2年ではなく、4年で修了する計画です。この制度によって、社会人が学び直す為の障壁は低くなりました。週1日の通学で修士号が取得できるのは、社会人大学院生にとって大きな利点です。それでも私の場合は育児、仕事、そして学業の両立ができるか当初不安でしたが、これまでのところ大きな問題はありません。周りからは大変ではないかと心配されますが、一つのことに集中するよりも気分転換できるので気に入っています。また大学院で学ぶ内容が仕事にも活かされるので、非常に良い循環だと感じます。

#### -大学院では何を研究していますか？

神戸市外大は様々な通訳の授業が開講されています。通訳に興味があれば、知的好奇心を刺激する授

業に必ず出会えるでしょう。私は去年、会議通訳、放送通訳、通訳理論研究等の授業を履修しました。通訳理論研究では同時通訳の認知的側面に迫る内容で、日々通訳業務をする中で疑問に思っていたことが理論的に説明された時、知的感動を覚えました。この授業で学んだ通訳理論は、TEDxKobe 2019に登壇した際も大いに役に立ちました。

#### -修士課程進学を考えている方にメッセージをお願いします。

仕事を続けながら学び直したいという社会人の皆さんには、長期履修制度をお勧めします。通訳能力はブランクがあると落ちてしまうので、仕事をしながら通学できる長期履修制度は理に適っていると思います。将来は通訳という仕事を続けながら、大学院で学んだ通訳理論を活かした通訳教育を展開したいと考えています。

## モナッシュ大学とのダブル・マスタープログラム Double Master's Degree Program with Monash University

2015年4月より本学大学院とモナッシュ大学(オーストラリア)の大学院との間でダブル・マスタープログラムを開始しました。対象となる専攻は、大学院修士課程・英語学専攻の「通訳翻訳学領域」です。

本学大学院の修士課程(課題研究コース)に入学後、1年目をモナッシュ大学の大学院で、2年目を本学大学院で学ぶことにより、2年間の課程修了時に本学大学院とモナッシュ大学大学院の2つの修士号の学位を同時取得できます。詳細は本プログラムのWebページを参照してください。

KCUFS offers a double Master's degree program with Monash University (Australia) in the field of interpretation and translation. In this program, students spend the first year at Monash University and the second year at KCUFS, and are awarded Master's degrees from both upon completion.

『ダブル・マスタープログラム(モナッシュ大学)』

<http://www.kobe-cufs.ac.jp/graduate/guide/dmdprogram.html>



### 院生紹介 Message from a Student

#### ダブル・マスタープログラムを終了して(1年目:モナッシュ大学・2年目:神戸市外国語大学)

Under the Double Masters in Interpreting and Translation conducted in collaboration with Monash University, students can expect to attain competence in translation in both directions as well as in consecutive and simultaneous interpreting.

In the first year at Monash, students are introduced to interpreting and translation theories while engaging in rigorous practice. Students work closely with their language-specific tutors on fields of interpreting and translation that are crucial to the Australian context. Mock interpreting scenarios and roleplays involving students from other disciplines are conducted regularly, and students are required to complete an industry-based work-integrated learning.

In the second year at KCUFS, students collaborate on a translation project and engage in subtitle and literary translation. Students also move on to simultaneous interpreting training. An excursion to various companies involved in the industry is organised for the winter break. To complete the programme, students are required to do study and report on a topic of their choice.



朱 恩佳 (写真左端)  
(モナッシュ大学ダブル・マスタープログラム2019年度修了生)  
CHEE En Jia